

Questo libro non è in vendita ma è riservato alle Biblioteche e agli studiosi ed è stato stampato nel 2011 a cura del © **Centro di Ricerca e di Sperimentazione Musicale** ente morale di promozione culturale non a fini di lucro fondato nel MCMLXXXI, sede sociale in via Cardinal Prisco 88 - 80042 BOSCOTRECASE tel. 0818586823, cell. 3402461264. *e-mail*: dalsigre@teletu.it

E' possibile ricevere gratuitamente copia di questa pubblicazione facendone richiesta al C.R.S.M.

Sono state rispettate le disposizioni della Legge N. 106 del 15/4/2004 e del DPR N. 252 del 3/5/2006

In copertina: **Antonio Bresciani**, *Napoletana*, 1930, olio su tela. Napoli, collezione privata. Esposizioni: Venezia, XVII Biennale, 1930; Napoli, mostra antologica, Palazzo Reale 1991

Grafica di **Valentina Dalsigre Cirillo**

MARIO PILATI

Napoli 1903 - ivi 1938

DUE EPIGRAMMI

poesie popolari napoletane

I - *Che bella cosa*

II - *Magnammo, amice mieie.....*

a cura di

Rosamaria Cirillo

Centro di Ricerca e di Sperimentazione Musicale

Al conte Peppino Calletti

DUE EPIGRAMMI*

poesie popolari napoletane

I

Mario Pilati

(1926)

a cura di
Rosamaria Cirillo

Moderato

Che bel - la co - sa de mu -

p *pp* col canto

ri - re/ac - ci - so

sf *8va* *sff f e rapido*

* Napolit. "Muttiette" (mottetti) [nota di M. P.]

First system of the musical score. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics: 'nnan - z'a la por - ta de la 'nnam - mu-ra -'. The piano accompaniment consists of two staves. The right hand has a melodic line with triplets and a 'loco' section. The left hand has a bass line with triplets. A dashed line labeled '(8va)' indicates an octave shift for the right hand. The tempo is marked 'a tempo'.

Second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics: 'ta.'. The piano accompaniment features complex rhythmic patterns with triplets and a 'sff' (sforzando) dynamic marking. A note in the right hand is marked '(sulla vibraz. dell'accordo precedente)'. The dynamic marking 'sf pp' is also present. The system concludes with a fermata over the final notes.

Third system of the musical score. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics: 'Ll'a-ne-ma se ne sa - glie/n Pa - ra -'. The piano accompaniment includes a '5' (quintuplet) and an 'allarg.' (ritardando) section. A dashed line labeled '(8va)' indicates an octave shift for the right hand. The system concludes with a fermata over the final notes.

vi - - - so, lu cuor-po se lu chia-gne la sca-

8va

ff largamente

p

pp

pp

sa - - - ta.

Presto, deciso

Presto, deciso

tratt. assai.....ritard...a tempo

pp sub. cresc. moltiss.

sffz

(..Oh..)

sffz

Napoli, 11 giugno 1926

II

a cura di
Rosamaria Cirillo

Mario Pilati
(1926)

Allegro molto, ben rit.to e smargiasso

f *sff* *rall.....* *mf*

A piacere (*tratt.....a tempo.....ten....a t.º*)

f *p* *pp* *(a tempo)* *p* *sempre e sottovoce*

Ma - gnam - mo, a - mi - ce mie - ie/e po' - ve - vim - mo - - -

col canto *il basso appena un po' pesante*

p

'nfi - n'a che sta - ce ll'uo - glio/a la lu - cer - na - - -

16 Chi sa si/al-l'au - to mun - no 'nce ve - rim - mo

più p

21

pp stacc. e ben ritm.

27

Chi

sent.

Sostenendo
pp

a tempo, deciso **Allegro smargiasso**

33 *quasi port.* 3 3 3 3
sa - - - - - si/al-l'au - to mun - no 'nce/è ta - ver - na -
p dolcissimo *col canto* *f* **Allegro smargiasso**

38 *8va* *loco*
ff e chiassoso

43 3 3 4

47 *marcatiss.....* *stent.* *sff* *8va*

Napoli, 9 maggio 1926

DUE EPIGRAMMI per canto e pianoforte (1926)

Traduzione di M. P.

I = Che bella cosa....

Che bella cosa de murire acciso
 'nnanz' a la porta de la 'nnammurata
 Ll' anema se ne saglie 'n Paraviso,
 Lu corpo se lu chiagne la scasata

TRADUZIONE :

*Che bella cosa morire ucciso
 dinanzi alla porta dell'innamorata.
 L' anima se ne sale in Paradiso,
 il corpo se lo piange la "scasata"*
 (colei che non si è accasata, la non maritata)

II = Magnammo....

Magnammo, amice mieie, e ppo' vevimmo
 'nfin' a cche stace ll' uoglio a lla lucerna
 chi sa si all' auto munno 'nce verimmo
 Chi sa si all' auto munno 'nc' è taverna.

TRADUZIONE :

*Mangiamo, amici miei, e poi beviamo
 finchè c'è l'olio nella lucerna.
 Chissà se all'altro mondo ci vedremo...
 Chissà se all'altro mondo ci sono taverne....*

I testi (dai 'Quaderni' di M. P.) sono stati
 concessi dalla prof.ssa Laura Esposito Pilati (archivio privato).

FONTE

Manoscritto autografo, 1925 - 1926 - Biblioteca del Conservatorio di musica *S. Pietro a Majella* - Napoli.

NOTE

Questa pubblicazione è fedele al manoscritto di origine.

Le indicazioni fra parentesi tonde sono dell' A. così come la diteggiatura in alcune battute a pag. 6.

Le indicazioni della curatrice sono fra parentesi quadre o segnate con linea tratteggiata.

Gli 'Epigrammi', trascritti nel 1926 per voce e orchestra da camera, furono eseguiti a Venezia nel 1932 al II Festival internazionale di musica contemporanea; la voce era quella di Maria Rota e la direzione di Franco Ghione. L'organico era costituito da: fl./ott., ob., cl. in si b, fag., corno in fa, tromba in do, arpa, mandolino (solo per *Magnammo, amice mieie*), p.forte, tamburo, triangolo, v.no 1 e 2, v.la 1 e 2, v.cello, c.basso.

I testi dei "Due Epigrammi" di M. P. sono tratti da:

Luigi Molinaro Del Chiaro - *Canti popolari raccolti in Napoli* - Napoli 1916.

Che bella cosa - n. 172, pag. 179;

Magnammo, amice mieie - n.46, pag. 137.

Quest' ultimo era inciso all'ingresso della taverna del Cerriglio, già dal sec. XVI famosa a Napoli per la bontà dei suoi cibi e per la pericolosità dei suoi avventori, fra questi il Caravaggio che proprio lì, agli inizi del '600, si buscò una buona coltellata.

E' ricordato da Giulio Cesare Cortese nel poema *Lo Cerriglio incantato*.

Lo ritroviamo nell'opera di Luigi Ricci *La festa di Piedigrotta* nella *Canzona di taverna*, cantata dal personaggio di Cardillo (atto III scena I) che qui riportiamo.

Ma - gnam - mo/a - mi - ce mie - je, e po' ve - vim - mo 'nzi/a tan - to che nc'è uo - glio a

la lu - cer - na chi sa se/al - l'au - to mun - no nce ve - dim - mo! Chi sa se/al - l'au - to

mun - no nc'è ta - ver - na. Ve - dim - mo - cen - ne de la vi - ta be - ne. Lo pre - sen - te'è 'no

sciu - scio/e non se ve - de. Lo pas - sa - to è pas - sa - to e cchiù non ven - e/al - l'av - ve - ni - re'è

paz - zo chi nce cre - de e/al - l'av - ve - ni - re'è paz - zo chi nce cre - de